



53 Elizabeth II
A.D. 2004
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 38th Parliament

1^{re} session, 38^e législature

N^o 4

Thursday, October 7, 2004

Le jeudi 7 octobre 2004

2:00 p.m.

14 heures

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams	Cochrane
Andreychuk	Comeau
Angus	Cook
Austin	Cools
Bacon	Corbin
Baker	Cordy
Banks	Day
Biron	De Bané
Bryden	Di Nino
Buchanan	Doody
Callbeck	Downe
Carstairs	Fairbairn
Chaput	Ferretti Barth
Christensen	Finnerty

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams	Comeau
Andreychuk	Cook
Angus	Cools
Austin	Corbin
Bacon	Cordy
Baker	Day
Banks	De Bané
Biron	Di Nino
Bryden	Doody
Buchanan	Downe
Callbeck	Fairbairn
Carstairs	Ferretti Barth
Chaput	Finnerty
Christensen	Fraser
Cochrane	Furey

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Fraser	Lavigne	Pearson
Furey	LeBreton	Pépin
Gauthier	Léger	Phalen
Gill	Losier-Cool	Plamondon
Grafstein	Maheu	Prud'homme
Hays	Mahovlich	Rivest
Hervieux-Payette	Massicotte	Robichaud
Hubley	Mercer	Rompkey
Jaffer	Merchant	Sibbeston
Joyal	Morin	Smith
Keon	Munson	Stratton
Kinsella	Murray	Tkachuk
Kirby	Nolin	Trenholme Counsell
LaPierre	Oliver	Watt

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Gauthier	Léger	Pépin
Gill	Losier-Cool	Phalen
Grafstein	*Lynch-Staunton	Plamondon
Hays	Maheu	Prud'homme
Hervieux-Payette	Mahovlich	*Ringuette
Hubley	Massicotte	Rivest
Jaffer	Mercer	Robichaud
Joyal	Merchant	Rompkey
*Kenny	*Milne	Sibbeston
Keon	Morin	Smith
Kinsella	Munson	Stratton
Kirby	Murray	Tkachuk
LaPierre	Nolin	Trenholme Counsell
Lavigne	Oliver	Watt
LeBreton	Pearson	

PRAYERS

The Senate observed a minute of silence to the memory of Lieutenant Saunders, whose tragic death occurred October 6, 2004, while serving his country on the submarine HMCS *Chicoutimi*.

SENATORS' STATEMENTS

Some honourable senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

The Honourable Senator Austin, P.C., tabled the following:

Document entitled: *Conflict of Interest and Post-employment Code for Public Office Holders*, dated 2004.—Sessional Paper No. 1/38-73.

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Fraser tabled the following (Sessional Paper No. 1/38-74S):

Thursday, October 7, 2004

The Standing Senate Committee on Transport and Communications has the honour to table its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to Rule 104, that the expenses incurred by the Committee during the Third Session of the Thirty-seventh Parliament are as follows:

1. With respect to its examination of legislation:

Professional and Other Services	\$	715
Transport and Communications		—
Other Expenditures		—
TOTAL	\$	715
Witness Expenses	\$	897

2. With respect to its study of the current state of Canadian media industries:

Professional and Other Services	\$	10,989
Transport and Communications		—
Other Expenditures		—
TOTAL	\$	10,989
Witness expenses	\$	2,929

Your Committee notes that witness expenses are not paid out of the budgets of individual committees.

PRIÈRE

Le Sénat observe une minute de silence à la mémoire du lieutenant Saunders décédé tragiquement le 6 octobre 2004 pendant qu'il servait son pays sur le sous-marin NCSM *Chicoutimi*.

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

L'honorable sénateur Austin, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Document intitulé *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*, en date de 2004.—Document parlementaire n° 1/38-73.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Fraser dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/38-74S) :

Le jeudi 7 octobre 2004

Le Comité sénatorial permanent des transports et des communications a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et autres questions qui lui ont été déferées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses encourues à cette fin par le Comité au cours de la troisième session de la trente-septième législature :

1. Relatif à son étude des mesures législatives :

Services professionnels et autres	715 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	—
TOTAL	715 \$
Dépenses des témoins	897 \$

2. Relatif à son étude de l'état actuel des industries de médias canadiennes :

Services professionnels et autres	10 989 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	—
TOTAL	10 989 \$
Dépenses des témoins	2 929 \$

Votre Comité fait remarquer que les dépenses des témoins ne sont pas chargées aux budgets des comités individuels.

Your Committee received 3 orders of reference from the Senate during the session in question. It held 18 meetings during this period, receiving evidence from 56 witnesses over more than 33 hours, and submitted 4 reports to the Senate dealing with its work.

Respectfully submitted,

La présidente,

JOAN FRASER

Chair

The Honourable Senator Comeau tabled the following (Sessional Paper No. 1/38-75S):

Thursday, October 7, 2004

The Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans has the honour to table its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to Rule 104, that the expenses incurred by the Committee during the Third Session of the Thirty-seventh Parliament are as follows:

1. With respect to its study on straddling stocks and fish habitat:

Professional Services	\$ 1,494
Transportation	—
Other, Miscellaneous	—
Witness Expenses	<u>600</u>
TOTAL	\$ 2,094

2. With respect to its study relating to quota allocations and benefits to Nunavut and Nunavik fishermen:

Professional Services	\$ 1,919
Transportation	—
Other, Miscellaneous	—
Witness Expenses	<u>\$ 1,555</u>
TOTAL	\$ 3,474

During the session, your Committee held 8 meetings over more than 12 hours, heard 14 witnesses and submitted 4 reports in relation to its work.

Respectfully submitted,

Votre Comité a reçu 3 ordres de renvoi émanant du Sénat durant la session en question. Au cours de cette période, il a tenu 18 réunions, consacré plus de 33 heures à entendre 56 témoins, et déposé 4 rapports au Sénat relatifs à son travail.

Respectueusement soumis,

Le président,

GERALD J. COMEAU

Chair

L'honorable sénateur Comeau dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/38-75S) :

Le jeudi 7 octobre 2004

Le Comité sénatorial permanent des pêches et des océans a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et autres questions qui lui ont été déférées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses encourues à cette fin par le Comité au cours de la troisième session de la trente-septième législature :

1. Relatif à son étude sur les stocks chevauchants et à l'habitat du poisson :

Services professionnels	1 494 \$
Transport	—
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	<u>600</u>
TOTAL	2 094 \$

2. Relatif à son étude des allocations de quotas accordées aux pêcheurs du Nunavut et du Nunavik, ainsi qu'aux bénéfices en découlant :

Services professionnels	1 919 \$
Transport	—
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	<u>1 555</u>
TOTAL	3 474 \$

Durant la session, votre Comité a tenu 8 réunions pendant plus de 12 heures, entendu 14 témoins et soumis 4 rapports relatifs à ses travaux.

Respectueusement soumis,

The Honourable Senator Fairbairn, P.C., tabled the following (Sessional Paper No. 1/38-76S):

Thursday October 7, 2004

The Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry has the honour to table its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to Rule 104, that the expenses of the Committee during the Third Session of the Thirty-seventh Parliament were as follows:

1. With respect to its special study into the issues related to the development and marketing of value-added agricultural, agri-food and forest products, of the domestic and international markets:

Professional and Other Services	\$	741
Witness Expenses		<u>5,757</u>
TOTAL	\$	6,498

2. With respect to its special study to hear from time to time witnesses, including both individuals and representatives from organizations, on the present state and the future of agriculture and forestry in Canada:

Professional and Other Services	\$	1,038
Witness Expenses		<u>7,017</u>
TOTAL	\$	8,055

During the session under consideration, your Committee considered two orders of reference, held 15 meetings and received evidence from 41 witnesses over some 24 hours. Your Committee submitted 4 reports relating to its work.

Respectfully submitted,

La présidente,

JOYCE FAIRBAIRN

Chair

The Honourable Senator Andreychuk tabled the following (Sessional Paper No. 1/38-77S):

Thursday October 7, 2004

The Standing Senate Committee on Human Rights has the honour to table its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to Rule 104 of the Rules, that the expenses incurred by the Committee during the Third Session of the Thirty-seventh Parliament are as follows:

L'honorable sénateur Fairbairn, C.P., dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/38-76S) :

Le jeudi 7 octobre 2004

Le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et autres questions qui lui ont été déferées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le Comité au cours de la troisième session de la trente-septième législature :

1. Relativement à son étude sur les questions liées au développement et à la commercialisation de produits agricoles, agroalimentaires et forestiers à valeur ajoutée sur les marchés national et international :

Services professionnels et autres	741 \$
Dépenses des témoins	<u>5 757</u>
TOTAL	6 498 \$

2. Relativement à son étude pour entendre de temps en temps les témoignages d'individus et de représentants d'organismes sur l'état actuel et les perspectives d'avenir de l'agriculture et des forêts au Canada :

Services professionnels et autres	1 038 \$
Dépenses des témoins	<u>7 017</u>
TOTAL	8 055 \$

Durant la session en cause, votre Comité a examiné deux ordres de renvoi, tenu 15 réunions et entendu 41 témoins sur une période d'approximativement 24 heures de travail. Votre Comité a soumis 4 rapports relativement à son travail.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Andreychuk dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/38-77S) :

Le jeudi 7 octobre 2004

Le Comité sénatorial permanent des droits de la personne a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et autres questions qui lui ont été déferées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses encourues à cette fin par le Comité au cours de la troisième session de la trente-septième législature :

1. With respect to its study on the resolution encapsulating the 2002 Berlin OSCE (PA) Resolution:

Professional and Other Services:	\$	<u>506</u>
TOTAL:	\$	506

2. With respect to its study on key legal issues affecting the subject of on-reserve matrimonial real property on the breakdown of a marriage or common law relationship and the policy context in which they are situated:

Professional and Other Services	\$	35
Transport and Communications	\$	<u>779</u>
TOTAL:	\$	814

During the session under consideration, your Committee considered two orders of reference, held 5 meetings, and received evidence from 15 witnesses over some 6 hours. Your Committee submitted three reports relating to its work.

Respectfully submitted,

La présidente,

RAYNELL ANDREYCHUK

Chair

The Honourable Senator Grafstein tabled the following (Sessional Paper No. 1/38-78S):

Thursday, October 7, 2004

The Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce has the honour to table its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to Rule 104 of the rules, that the expenses incurred by the Committee during the Third Session of the Thirty-seventh Parliament are as follows:

1. With respect to its examination and consideration of legislation:

Professional and other services	\$	305
Transportation and Communications		—
All other expenditures		—
Witness expenses	\$	<u>4,905</u>
TOTAL	\$	5,210

Of this amount, \$565 is a reimbursement of expenses for a witness who appeared before the committee during the Second Session of the Thirty-Seventh Parliament.

During the session, your Committee held 14 meetings (19 hours), heard 39 witnesses and submitted 4 reports in relation to its work. Your Committee examined 3 bills (C-13, C-21, and C-249) and received a total of 7 orders of reference.

Respectfully submitted,

Le président,

JERAHMIEL S. GRAFSTEIN

Chair

1. Relativement à son étude sur la résolution qui renferme la résolution de l'OSCE (PA) mise de l'avant à Berlin en 2002 :

Services professionnels et autres	<u>506 \$</u>
TOTAL	506 \$

2. Relativement à son étude sur les aspects juridiques clés ayant une incidence sur la question des biens immobiliers matrimoniaux situés sur une réserve en cas de rupture d'un mariage ou d'une union de fait ainsi que leur contexte politique particulier :

Services professionnels et autres	35 \$
Transports et communications	<u>779</u>
TOTAL	814 \$

Durant la session en cause, votre Comité a examiné deux ordres de renvoi, tenu 5 réunions et entendu 15 témoins sur une période d'approximativement 6 heures. Votre Comité a soumis trois rapports relativement à son travail.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Grafstein dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/38-78S) :

Le jeudi 7 octobre 2004

Le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et autres questions qui lui ont été déférées, rapporte, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses encourues à cette fin par le Comité au cours de la troisième session de la trente-septième législature :

1. Relatif à son étude des mesures législatives :

Services professionnels	305 \$
Transport et communications	—
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	<u>4 905</u>
TOTAL	5 210 \$

De ce montant, 565 \$ est un remboursement des dépenses d'un témoin qui a comparu devant le comité lors de la deuxième session de la trente-septième législature.

Durant la session, le comité a tenu 14 réunions (19 heures), entendu 39 témoins et soumis 4 rapports relatifs à ses travaux. Votre comité a étudié 3 projets de loi (C-13, C-21, et C-249) et a reçu au total 7 ordres de renvoi.

Respectueusement soumis,

The Honourable Senator Oliver tabled the following (Sessional Paper No. 1/38-79S):

Thursday, October 7, 2004

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to table its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of the estimates and legislation referred to it, reports pursuant to Rule 104 of the Rules of the Senate, that the expenses incurred by the Committee during the Third Session of the Thirty-Seventh Parliament are as follows:

With respect to its consideration of estimates and legislation:

Professional Services	\$	2,922
Witness expenses	\$	343
TOTAL	\$	3,265

Your Committee held 15 meetings, during which it heard 42 witnesses and presented 9 reports during the session. It reviewed the Main Estimates for 2003-2004 and began examination of the Main Estimates for 2004-2005. The Committee examined three bills: Bill C-212, Bill C-18 and Bill C-27.

Respectfully submitted,

Le président,

DONALD OLIVER

Chair

The Honourable Senator Banks tabled the following (Sessional Paper No. 1/38-80S):

Thursday, October 7, 2004

The Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources has the honour to table its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to Rule 104, that the expenses incurred by the Committee during the Third Session of the Thirty-seventh Parliament are as follows:

1. With respect to its examination and consideration of legislation:

Professional Services	\$	446
Transportation		—
Other, Miscellaneous		—
TOTAL	\$	446
Witness expenses	\$	5,042

L'honorable sénateur Oliver dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/38-79S) :

Le jeudi 7 octobre 2004

Le Comité sénatorial permanent des finances nationales a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les Budgets des dépenses et les mesures législatives qui lui ont été déferés, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement du Sénat, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le Comité au cours de la troisième session de la trente-septième législature :

Relatif à l'étude des Budgets des dépenses et des mesures législatives :

Services professionnels	2 922 \$
Dépenses des témoins	343
TOTAL	3 265 \$

Votre Comité a tenu 15 réunions, entendu 42 témoins et a présenté 9 rapports durant cette session. Il a examiné le Budget des dépenses 2003-2004 et a commencé l'examen du Budget des dépenses de 2004-2005. Le Comité a examiné trois projets de loi soit les projets de loi C-212, C-18 et C-27.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Banks dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/38-80S) :

Le jeudi 7 octobre 2004

Le Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins de son étude des mesures législatives et d'autres questions qui lui ont été renvoyées, rapporte, en vertu de l'article 104 du Règlement, qu'il a engagé les dépenses suivantes au cours de la troisième session de la trente-septième législature :

1. Étude de mesures législatives :

Services professionnels	446 \$
Déplacements	—
Autres, divers	—
TOTAL	446 \$
Dépenses des témoins	5 042 \$

2. With respect to its study on issues relating to energy, the environment and natural resources:

Professional Services	\$ 10,069
Transportation	14,062
Other, Miscellaneous	—
TOTAL	\$ 24,131
Witness expenses	\$ —

Your Committee notes that witness expenses are not paid out of the budgets of individual committees.

During the Third Session of the Thirty-Seventh Parliament, your Committee reviewed three (3) bills (C-28, C-260, and S-8), conducted a special study, met 13 times, totaling 11.4 hours, tabled or presented a total of 6 reports, and heard 11 witnesses.

On February 10, 2004, your Committee received an order of reference to examine emerging issues related to its mandate. Under this order of reference, the Committee continued its study of specific aspects of the government's plans for implementing the Kyoto Protocol. In particular, the Committee chose to focus on the *One-Tonne Challenge*, the government's call for each individual Canadian to reduce his or her emissions of greenhouse gases by one tonne per year. The Committee met in camera to study draft reports.

The work of the Committee on the special study was interrupted by the dissolution of Parliament before a report could be tabled in the Senate.

Respectfully submitted,

Le président,

TOMMY BANKS

Chair

INTRODUCTION AND FIRST READING OF SENATE PUBLIC BILLS

The Honourable Senator Banks presented a Bill S-5, An Act to repeal legislation that has not come into force within ten years of receiving royal assent.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Day, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Banks presented a Bill S-6, An Act to amend the Canada Transportation Act (running rights for carriage of grain).

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

2. Étude de questions en matière d'énergie, d'environnement et de ressources naturelles :

Services professionnels	10 069 \$
Déplacements	14 062
Autres, divers	—
TOTAL	24 131 \$
Dépenses des témoins	— \$

Votre Comité note que les dépenses des témoins ne sont pas payées à même le budget des comités.

Durant la troisième session de la trente-septième législature, votre Comité a étudié trois (3) projets de loi (C-28, C-260 et S-8), a mené une étude spéciale, s'est réuni à 13 reprises pour un total de 11.4 heures, a déposé ou présenté un total de 6 rapports et entendu les témoignages de 11 témoins.

Le 10 février 2004, votre Comité a reçu un ordre de renvoi pour examiner de nouvelles questions concernant son mandat. En vertu de cet ordre de renvoi, le Comité a continuer d'étudier des aspects précis des plans du gouvernement en vue de la mise en oeuvre du Protocole de Kyoto. Le Comité a ainsi choisi de se pencher sur Le défi d'une tonne que le gouvernement a lancé à tous les Canadiens pour les convaincre de réduire d'une tonne leurs émissions annuelles de gaz à effet de serre. Le Comité s'est réuni à huis clos afin d'étudier des ébauches de rapport.

Les travaux du Comité au sujet de l'étude spéciale ont été interrompus par la dissolution du Parlement avant qu'un rapport ne soit déposé au Sénat.

Respectueusement soumis,

INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

L'honorable sénateur Banks présente un projet de loi S-5, Loi prévoyant l'abrogation des lois non mises en vigueur dans les dix ans suivant leur sanction.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Day, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Banks présente un projet de loi S-6, Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada (droits de circulation pour le transport du grain).

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Ferretti Barth, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Cools presented a Bill S-7, An Act to amend the Supreme Court Act (references by Governor in Council).

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Angus, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Cools presented a Bill S-8, An Act to amend the Judges Act.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Angus, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Day presented a Bill S-9, An Act to amend the Copyright Act.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Banks, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

MOTIONS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Munson, seconded by the Honourable Senator Chapat:

That the following Address be presented to Her Excellency the Governor General of Canada:

To Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY:

We, Her Majesty's most loyal and dutiful subjects, the Senate of Canada in Parliament assembled, beg leave to offer our humble thanks to Your Excellency for the gracious Speech which Your Excellency has addressed to both Houses of Parliament.

After debate,

The Honourable Senator Stratton for the Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

L'honorable sénateur Cools présente un projet de loi S-7, Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême (renvois par le gouverneur en conseil).

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Angus, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Cools présente un projet de loi S-8, Loi modifiant la Loi sur les Juges.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Angus, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Day présente un projet de loi S-9, Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Banks, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

MOTIONS

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Munson, appuyée par l'honorable sénateur Chapat,

Que l'Adresse, dont le texte suit, soit présentée à Son Excellence la Gouverneure générale du Canada :

À Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du mérite militaire, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

QU'IL PLAISE À VOTRE EXCELLENCE :

Nous, sujets très dévoués et fidèles de Sa Majesté, le Sénat du Canada, assemblé en Parlement, prions respectueusement Votre Excellence d'agréer nos humbles remerciements pour le gracieux discours qu'elle a adressé aux deux Chambres du Parlement.

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton, au nom de l'honorable sénateur Kinsella, propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That, pursuant to rule 95(3), during the period of Friday, October 8 to Monday, October 18, 2004 inclusive, the committees of the Senate be authorized to meet even though the Senate may then be adjourned for a period exceeding a week.

The question being put on the motion, it was adopted.

OTHER BUSINESS

SENATE PUBLIC BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Gauthier, seconded by the Honourable Senator Chaput, for the second reading of Bill S-3, An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French).

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Gauthier moved, seconded by the Honourable Senator Fraser, that the bill be referred to the Standing Senate Committee on Official Languages.

The question being put on the motion, it was adopted.

MOTIONS

The Honourable Senator Kirby moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology be authorized to examine and report on issues arising from, and developments since, the tabling of its final report on the state of the health care system in Canada in October 2002. In particular, the Committee shall be authorized to examine issues concerning mental health and mental illness;

That the papers and evidence received and taken by the Committee on the study of mental health and mental illness in Canada in the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee, and

That the Committee submit its final report no later than December 16, 2005 and that the Committee retain all powers necessary to publicize the findings of the Committee until March 31, 2006.

The question being put on the motion, it was adopted.

*With leave,
The Senate reverted to **Government Notices of Motions.***

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Rompkey, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, October 19, 2004, at 2 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, conformément à l'article 95(3) du Règlement, pendant la période du vendredi 8 octobre au lundi 18 octobre 2004 inclusivement, les comités sénatoriaux soient autorisés à se réunir même si le Sénat s'ajourne pour une période de plus d'une semaine.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AUTRES AFFAIRES

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Gauthier, appuyée par l'honorable sénateur Chaput, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-3, Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais).

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Gauthier propose, appuyé par l'honorable sénateur Fraser, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des langues officielles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MOTIONS

L'honorable sénateur Kirby propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les questions qu'ont suscitées le dépôt de son rapport final sur le système de soins de santé au Canada en octobre 2002 et les développements subséquents. En particulier, le Comité doit être autorisé à examiner la santé mentale et la maladie mentale;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur l'étude de la santé mentale et des maladies mentales par le Comité durant la trente-septième législature soient déférés au Comité;

Que le Comité présente son rapport final au plus tard le 16 décembre 2005 et qu'il conserve tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions jusqu'au 31 mars 2006.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*Avec permission,
Le Sénat se reporte aux **Avis de motions du gouvernement.***

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 19 octobre 2004, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report on the applications for ministerial review (miscarriages of justice) for the year 2004, pursuant to the *Criminal Code*, S.C. 2002, c. 13, s. 71.—Sessional Paper 1/38- 61.

Reports of the Department of the Environment for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper 1/38- 62.

Reports of the Department of Canadian Heritage for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper 1/38- 63.

Report of Farm Credit Canada, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper 1/38- 64.

Report of the Sport Dispute Resolution Centre of Canada, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Physical Activity and Sport Act*, S.C. 2003, c. 2, s. 33.—Sessional Paper 1/38- 65.

Report of Defence Construction (1951) Limited, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper 1/38- 66.

Reports of Defence Construction (1951) Limited for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper 1/38- 67.

Report of the Canadian Commercial Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper 1/38-68.

Report of Export Development Corporation for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper 1/38- 69.

Report of the Canadian Commercial Corporation for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper 1/38- 70.

Reports of the Canadian Commercial Corporation for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper 1/38- 71.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport sur les demandes de révision auprès du ministre (erreurs judiciaires) pour l'année 2004, conformément à la Code criminel, L.C. 2002, ch. 13, art. 71.—Document parlementaire n° 1/38-61.

Rapports du ministère de l'Environnement pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-62.

Rapports du ministère du Patrimoine canadien pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-63.

Rapport de Financement agricole Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-64.

Rapport du Centre de règlement des différends sportifs du Canada, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'activité physique et le sport*, L.C. 2003, ch. 2, art. 33.—Document parlementaire n° 1/38-65.

Rapport de Construction de Défense (1951) Limitée, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-66.

Rapports de Construction de Défense (1951) Limitée pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-67.

Rapport de la Corporation commerciale canadienne, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/38-68.

Rapport d'Exportation et développement Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-69.

Rapport de la Corporation commerciale canadienne pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-70.

Rapports de la Corporation commerciale canadienne pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-71.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2005 to 2008-2009 of the Operating and Capital Budgets and of the Borrowing Plan for 2004-2005 of the Canadian Commercial Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper 1/38- 72.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 4:03 p.m. the Senate was continued until Tuesday, October 19, 2004, at 2 p.m.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Foreign Affairs

The name of the Honourable Senator Mahovlich substituted for that of the Honourable Senator Poy (*October 7*).

Standing Senate Committee on National Finance

The names of the Honourable Senators Downe and Poy substituted for those of the Honourable Senators Finnerty and Mahovlich (*October 7*).

Standing Senate Committee on Official Languages

The names of the Honourable Senators Gauthier and Buchanan substituted for those of the Honourable Senators Merchant and Meighen (*October 7*).

Standing Senate Committee on Transport and Communications

The names of the Honourable Senators LeBreton and Carney substituted for those of the Honourable Senators Carney and LeBreton (*October 7*).

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2005 à 2008-2009 et des budgets de fonctionnement et d'investissement et du programme d'emprunt de 2004-2005 de la Corporation commerciale canadienne, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par 125(4).—Document parlementaire n^o 1/38-72.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 16 h 3 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 19 octobre 2004, à 14 heures.)

Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des affaires étrangères

Le nom de l'honorable sénateur Mahovlich substitué à celui de l'honorable sénateur Poy (*7 octobre*).

Comité sénatorial permanent des finances nationales

Les noms des honorables sénateurs Downe et Poy substitués à ceux des honorables sénateurs Finnerty et Mahovlich (*7 octobre*).

Comité sénatorial permanent des langues officielles

Les noms des honorables sénateurs Gauthier et Buchanan substitués à ceux des honorables sénateurs Merchant et Meighen (*7 octobre*).

Comité sénatorial permanent des transports et des communications

Les noms des honorables sénateurs LeBreton et Carney substitués à ceux des honorables sénateurs Carney et LeBreton (*7 octobre*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5